

## Porównanie tłumaczeń Ezechiela 41:6

| Przekład | Rodzaj             | Nazwa                          | Treść                                                                                                                                                                                                                                                      |
|----------|--------------------|--------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny  | EIB Przekład dosłowny          | A bocznych komór, komora nad komorą, było trzy (piętra) – i (po) trzydzieści razy.* A w ścianie świątyni były odsadzki dla komór zewsząd wokoło, aby być (ich) podporami, tak by podpór (dla komór) nie było w ścianie (samej) świątyni.** <sup>1)2)</sup> |
| SNP'18   | Przekład literacki | EIB Przekład literacki         | Boczne komory zajmowały trzy piętra. Na każdym było ich trzydzieści. Ściana świątyni miała odsadzki, aby wspierać stropy wszystkich komór wokoło, tak by ich belki stropowe nie wchodziły w ścianę samej świątyni.                                         |
| UBG'18   | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Boczne komory <i>znajdowały się</i> na trzech poziomach, jedna nad drugą, w liczbie trzydziestu. Wchodziły one w mur otaczający dom, aby komory na nim się opierały, ale nie opierały się na murze domu.                                                   |
| BG       | Przekład literacki | Biblia Gdańska                 | A te komory, komora nad komorą, były na trzydzieści i na trzy stopy, a schodziły się przy murze domu razem, tak, że się komory wszędy w około trzymały, a nie trzymały się na murze domu.                                                                  |
| BJW      | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka            | A boki, bok do boku, dwakroć trzydzieści i trzy, a były wychodzące, które by wchodziły przez ścianę domu na bokach wokoło, żeby dzierżały, a nie dotykały ściany kościelnej.                                                                               |
| BT'99    | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia             | A pomieszczeń bocznych - pomieszczenie nad pomieszczeniem - było trzydzieści w trzech piętrach; a w murze były występy skierowane ku wnętrzu pomieszczeń bocznych, mające służyć jako podpory. W ścianach świątyni nie było bowiem podpór.                 |
| BW       | Przekład literacki | Biblia Warszawska              | Bocznych komór, jedna obok drugiej, na trzech piętrach było po trzydzieści. Dokoła ściany świątyni były dobudówki; miały one służyć jako podpory do belek dla bocznych komór, tak że nie było belek wpuszczonych w ścianę świątyni.                        |
| EKU'18   | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna             | Sal bocznych, sala nad salą, było trzy razy po trzydzieści. Przy ścianie świątyni znajdowały się przejścia do sal bocznych świątyni dookoła, ażeby je łączyć, ale nie łączyły się one ze ścianą świątyni.                                                  |
| PAU      | Przekład literacki | Biblia Paulistów               | Sale boczne znajdowały się na trzech poziomach, na każdym poziomie po trzydzieści. Dokoła przy murze świątyni znajdowały się przejścia do sal bocznych, ale konstrukcja pięter nie naruszała muru świątyni.                                                |
| POZ'75   | Przekład literacki | Biblia Poznańska               | Pomieszczenia boczne stały jedno nad drugim [w liczbie] trzy razy trzydzieści. Wchodziły one w mur, który otaczał budowlę pomieszczeń bocznych, służąc jako podpory. W murze Świątyni nie było podpór.                                                     |
| TUB      | Przekład           | Біблія. Новий                  | І сторони, сторона до сторони тридцять і три двічі, і                                                                                                                                                                                                      |

<sup>1)</sup> trzydzieści trzy dwukrotnie G, τριάκοντα καὶ τρεῖς δῖς.

<sup>2)</sup> <x>110 6:6</x>

|         |                        |                                      |                                                                                                                                                                                                                                               |
|---------|------------------------|--------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         | literacki              | переклад УБТ<br>Рафаїла<br>Турконяка | прохід в стіні дому в боках довкруги, щоб було видно<br>тим, що входять, щоб зовсім не доторкнулися до стін<br>дому.                                                                                                                          |
| NBG'12  | Przekład<br>dynamiczny | Nowa Biblia<br>Gdańska               | Zaś komnaty boczne to komnata nad komnatą, trzy razy po<br>trzydzieści. W murach Przybytku, dokoła, były wnęki dla<br>owych bocznych komnat, by się trzymały; lecz nie trzymały<br>się tylko na samym murze Przybytku.                        |
| PNS1997 | Przekład<br>dynamiczny | Przekład Nowego<br>Świata            | A boczne izby były boczną izbą nad boczną izbą – trzy<br>kondygnacje, i tak trzydzieści razy; wchodziły w ścianę<br>należącą do domu, mianowicie boczne izby dookoła, żeby<br>były umocowane, natomiast nie były umocowane w ścianie<br>dому. |